

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

που τροποποιεί την ευρωπαϊκή συμφωνία για την εγκαθίδρυση σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους που ενεργούν στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφενός, και της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, αφετέρου

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

καλούμενες εφεξής «η Κοινότητα»,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

καλούμενη εφεξής «Σλοβενία»,

αφετέρου,

Εκτιμώντας:

ΟΤΙ η ευρωπαϊκή συμφωνία για την εγκαθίδρυση σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους που ενεργούν στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφενός, και της Σλοβενίας αφετέρου, (καλούμενη εφεξής «ευρωπαϊκή συμφωνία») υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 10 Ιουνίου 1996 και δεν έχει ακόμη τεθεί σε ισχύ,

ΟΤΙ, η καθυστέρηση της υπογραφής της ευρωπαϊκής συμφωνίας εμποδίζει την προσωρινή εφαρμογή των εμπορικών διατάξεων, όπως είχε αρχικά προβλεφθεί, και χρειάζονται ορισμένες τροποποιήσεις προς το σκοπό αυτό· ότι το πρόβλημα αυτό μπορεί να αποφευχθεί με μερικές τροποποιήσεις της ευρωπαϊκής συμφωνίας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την εξαιρετική σημασία του εμπορίου για τη μετάβαση στην οικονομία της αγοράς,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία της Κοινότητας να επιταχύνει τις προσπάθειές της όσον αφορά το άνοιγμα των αγορών της σε προϊόντα καταγωγής Σλοβενίας,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τους στόχους της ευρωπαϊκής συμφωνίας και, ιδίως, αυτούς που αναφέρονται στο άρθρο 1 αυτής,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ τη σύναψη του παρόντος πρωτοκόλλου και για το σκοπό αυτό όρισαν ως πληρεξουσίου τους:

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ:

Denis O'LEARY,
Πρόεδρος,
Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Ιρλανδίας,
Πρόεδρος της Επιτροπής των Μόνιμων Αντιπροσώπων,

Günther BURGHARDT,
Γενικός Διευθυντής της Γενικής Διεύθυνσης των Εξωτερικών Πολιτικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και
Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ:

Günther BURGHARDT,
Γενικός Διευθυντής της Γενικής Διεύθυνσης των Εξωτερικών Πολιτικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ:

Boris CIZELJ,
Πρόεδρος,
Επικεφαλής της Αποστολής της Δημοκρατίας της Σλοβενίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

*Άρθρο 2**Άρθρο 1*

Η ευρωπαϊκή συμφωνία τροποποιείται ως εξής:

1. Και οι δύο αναφορές στο «1996» στο άρθρο 132 της ευρωπαϊκής συμφωνίας αντικαθίστανται από «1997».
2. Το παρακάτω κείμενο προστίθεται στο άρθρο 112 της ευρωπαϊκής συμφωνίας:
«Οι αποφάσεις που λαμβάνονται από το συμβούλιο συνεργασίας και τη μεικτή επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 39 της ενδιάμεσης συμφωνίας βάσει εξουσιών που τους έχουν ανατεθεί στο πλαίσιο της ενδιάμεσης συμφωνίας και της συμφωνίας συνεργασίας εξακολουθούν να εφαρμόζονται μέχρις ότου το Συμβούλιο Σύνδεσης εκδώσει απόφαση στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.»
3. Το πρωτόκολλο 4 για τους κανόνες καταγωγής της ευρωπαϊκής συμφωνίας αντικαθίσταται από το πρωτόκολλο 4 που προσαρτάται στην ενδιάμεση συμφωνία.

Το πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της ευρωπαϊκής συμφωνίας.

Άρθρο 3

Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για τον σκοπό αυτό.

Άρθρο 4

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και σλοβενική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Hecho en Bruselas, el once de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am elften November neunzehnhundertsechsdneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the eleventh day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le onze novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì undici novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de elfde november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em onze de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den elfte november nittonhundra nittiosex.

V Bruslju, enajstega novembra tisočdevetstošestindevetdeset.

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοιότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



Za Republiko Slovenijo

